

APÉNDICE

Las lenguas de los aborígenes del Occidente; de Venezuela

Ofrecemos a continuación los vocabularios comparados de las lenguas Motilón, Guajiro, Paraujano, Achagua, Ayomán, Gayón, Jirajara y Timote, que hemos confeccionado con anotaciones propias, ampliadas, a fin de hacerlos lo más completo posible, con las de otros autores, como lo señalaremos en cada caso.

En nuestros trabajos lingüísticos hemos seguido algunas veces la transcripción castellana, pero siendo insuficiente el alfabeto de esta lengua para reproducir con fidelidad los sonidos de ciertas voces indígenas, hemos recurrido a letras de otros alfabetos, especialmente del alemán y del inglés. En algunos vocabularios hemos preferido la transcripción alemana para hacer más fácil la comparación con los de otros autores, que han escrito en esta lengua.

El acervo de frases anotadas de algunas de estas lenguas indígenas, permite averiguar algunos de los elementos principales de su estructura gramatical, y aunque no es ciertamente muy abundante nuestra cosecha en este sentido, hemos creído útil su publicación, ya que ella inicia el camino y ofrece campo amplio a investigadores más acuciosos o mejor preparados. El doctor Amílcar Fonseca, a quien tantas veces hemos citado en esta obra, ha emprendido esta laudable labor de análisis con respecto a la lengua Timote, o Kuikas, como él ha preferido llamarla, pero de sus resultados sólo ha publicado los fragmentos que hemos citado.

Vocabulario de la lengua Motilón

En el siguiente vocabulario hemos empleado un alfabeto fonético, o sea compuesto de varios de los alfabetos de las lenguas modernas, a fin de reproducir los sonidos de la lengua indígena lo mejor posible. Hemos sustituido la qu por k; la sh suena como en inglés o como la sch alemana. La ö y la ü corresponden al alfabeto alemán. La j es la del castellano lo mismo que la ch. La h tiene el sonido que le corresponde en alemán y que no hemos querido sustituir por la j española para facilitar así la comparación con el vocabulario de Bolinder, de transcripción alemana.

Abreviaturas.-Detrás de la voz motilón hemos escrito en paréntesis, la inicial del nombre del autor (Is.) indica que la voz ha sido tomada del vocabulario de Jorge Isaacs. (B.) indica que ha sido anotada por Bolinder y (Alv.) de Alvarado. Como se ha dicho en el Capítulo segundo, este vocabulario tiene como base las anotaciones de Torres (T).

En la comparación con otros dialectos caribes se han indicado estos de un modo abreviado, así: Bak.=Bakairí; Maq.=Maquiritare; Cum.=Cumanagoto; Arek. = Arecuná; Kal.= Kaliña; Carib.=Caribe; Tam.=Tamanaco; Ch.=Chaima; Acc.=Accawai; Ap.=Aparai; Hian.=Hianákoto; Trio.=Trio; Mac.=Macusi; Pa1m.=Palmella.

A. PARTES DEL CUERPO Y ENFERMEDADES

Cabeza-ohárza.		Maq. iyohárri; Cum. puyar.
Ojo-áno. yános (B).	ánu (Is)	Bak. kxánu; Ap. anou; Maq. jenu;
Nariz-öna. änas (sh) (B).		Maq. euna; Arek. yeúna; Palm. ohóna.
Oreja-pána. (sh) (B).	ipánas	Mak. paná; Ap. paná; Cum. panar.
Boca-pota. ipotás (B).		Opone-itóta; Oyana-i-potá. Cum. potar (labios).
Frente-aupétlu. ipétsus (B).		Kal. ay-emepu; Trio. yi-péli.
Mentón-popéta. Cuello-aupéugme. i pánmas (B).		Hian. bobétali (mejilla). Ap. poúma Tam. pumeri.
Diente-kilco. kiyúco (Is).		Cum. y-er.
Brazo--óma. oma (mano Is).		Cum. y-apuer. Gal. i-apo-le; apori.

äypos (B).	
Mano-au yema. yematéte (T) oma (Is).	Arek. uyema-Bak. Kxómari.
Dedo-yúctas (B).	Ch; emia-ncur.
Dedo del pie-iótpush (B)	Tam. ptari-mucu-ru. Ouay. e-pupé.
Codo-comécses (B).	Cum. apere-chi; Tam. preciri.
Rodilla-comécses (B).	Ch. esekmu.
Uñas-omáshuru.	Cum. chemia; Ouay. Amo-hai,
Palma de la mano-yóma.	Cum. emia-rar
Carrillo-ipápoc (B).	Arek. upetá.
Axila-imótas (B).	Arek, iebatá; Cum. Y-eyapta-r.
Pecho (mamas) -chúchi. ochéses (B).	Cum. matir.
Ventre-póse. opóshes (B).	Cum. ven. Tam. weni. Tam. y-erepotari (estómago).
Pierna-saco. achácus (B).	Cum. porer.
Pie-piyis.. pisa (Is) óchis (B).	Cum. putar; Carib. beti. Ipurina, pita-pi (huella).
Vulva-ericha. Penis-yúre. pirrí (Is).	Cum. ch-ary. Bak. eli. Carib. alucúli.
Cabello-muícet. muséte (Is) yún-sish (B).	Acc. muze-k.
Pelos del pubis-tarúnchi.	
Cejas-anúgpte. yanúpte (B).	
Bigote-ipotámo.	Cum. ipotu (pelos). Ch. ipot (pelos).
Trasero -.Cóshapaye (B).	
Sangre-míno.	Carib. menu; Crich. mene.
Dolor de cabeza- huasayé.	
Dolor de barriga-poséto.	
Dolor de muelas-oay-púmaco.	Carib. otóno. Arek. atóne.
Catarro-uotóno. uótono (Tos-B.)	Dolor de oído-ipanáya. uéyshpo (B).

B. NATURALEZA Y ELEMENTOS

Agua-kúna. kuna-siase (Is) cúna (B).	Cum. tuna; Arek. tuna.
Lluvia-kíópo. goyápo (Is) quiyópo (B).	Cum. konopo. Arek. konopo.
Nube-kamúro. quésra-nube blanca.	Arek. katurúi.
Nube negra-koróscha.	
Cielo-macite.	Cum. machira.
Viento-kóyis (B).	Cum. pechet.
Frío-koyiso. cóyis, coyipa (B).	Acc. komih.
Sol-wichío. güichó (Is) vichó (B).	Arek. uéi; Cum. chich.
Luna-Kuno. kuna (Is) cúnú (B).	Cum. nuna. Arek. nuna.
Estrella-sirapta.	Cum. sirachi; Arek. sirika.
Día-kotiro.	
Noche-koko, coambe (T). apúsia-oscuro (B).	Apar. koko. Ch. koko-ne.

Fuego-uésta. güesta (ls) uísta (B).	Carin. wasto; Carib, uato.
Camino-oséma.	Ch. azáma; Cum. ezema. Ap. oséma.
Sabana-uóchi.	Car. ohi; Gal uoi.
Montaña con selva -güípo.	Car. (Alv.) wipö; Rouc. ipoui.
Cerros sin árboles-mana-tará.	Cum. necap-tar (cumbre).
Lena-uéta.	Car. uattu; Cum. huaptur.
Tierra-oáya.	Cum., Gal., Carij.-nono.
Piedra-tópe. tose (ls) shäcu (B).	Car. (Alv.) tópó.
Arena-sasáre.	Arek. áauasaká; Cum. chakau.
Trueno-tapána. uáya (B).	Cum. meru.
Creciente de río-topónes.	
Sal-pámo. pámu (B).	Cum., Gal., Palm.-pamó.
Humo-úlschasgo (B)	Cum. echum, echin.
Mañana (medida de tiempo) penácho.	
Pasado mañana-kosarko-penácho.	Gal.- mani-coropo.

C. CASA Y AJUAR

Casa-múna. cashána (B).	Carare. múne. Tríó muinö.
Tapara-tapara. uïto (B).	
Totuma-pücha. psha (B) guanó (ls).	
Troje-tarapa.	
Cuero-yúshro.	
Huso-púra. pösha (B).	
Hilo-símbo, cúsha. máu (B).	
Algodón-máho. máu (B).	Trío. máulu. Hian. máutu.
Cabulla-píta.	Cum. auaré, cabuya.
Chinchorro-zapára	
Conuco-augnárecu.	Mak. unáudedu.
C,achimbo-cashimbo. uayíco (B).	
Chicha de maíz-kusarra, cosera (T), túca (B).	
Bata de hombre -- kúrpa-colcháren (kúrpa: hombre, colcharen del español colcha).	
Faja de hombre - lehuárco, ohuámpo.	
Guayuco de mujer-máre, másquir.	
Sombrero-pesóa. pesoa (ls) peysóva (B).	
Collar-sasáca (B).	
Brazalete-omáke (de oma: brazo).	
Escopeta-such-péta. pún (ls)	
Hacha-guása. hacha (T)	Mac. ouáca.
Macheté-mashete.	

Cesta, canasto-meynóse (B).	
Soplador de fuego-pōsh-pōsh (B).	
Anillo del huso de hilar-tsacúnane (B).	
Peine-mosésashaca (B).	
Bolsa, morral-máyo (B).	
Gaita (flauta de Pan) -soca (B). Hian. zétu.	
Antorcha-mapicha (B).	
Madera colorante -sásha (B).	
Petaca-petaca (B)	
Piedra de chispa-tropíche (B).	
Flauta de hueso-peynánucha (B).	
Flauta de "hacha" -atunsa (B).	
Carrizo del cachimbo-tacsova (B).	
Arco-guacára. uacásha (B).	Hian, uétaha.
Cuerda del arco yahóse.	
Flecha-samás (Is). rnänn-sáca (B).	
Verada de la flecha-mésa. pshäye (B).	
Varilla de madera en la flecha surúpo. Dardo de la flecha-mincui. mäyñcúe (B).	Hian. hudyáéhutu.
Carcaj-mänsáye (B).	
Cuchillo-panáko.	
Bala - promo. (Del español plomo).	
Moneda-yopéto.	
Aguardiente-oorienta (del castellano).	
Huevo-népre.	Gal. imon; Bak. imoru.
Panela-papilón. (del español papelón).	

D. HOMBRE, FAMILIA

Indios monteros, bravos-poróto. La misma voz significa mono.	
Hombre blanco-kuaitia. guatíya (Is).	Kal. wakit+hombre.
Hombre negro -kurumacho.	
Padre-pápa. papachi (B).	Mac. papaye.
Madre-máma. mamachi (B).	Mac. mamaye.
Hermano píchi.	
Hermana-opíchi.	Mak. olítshi-hermana mayor.
Hermana mayor yepáchi.	
Hermanos gemelos-guasanrüpa.	
Hombre, varón-kürpa.	Carib. w-akuri.
Mujer-oripa. esate (Is) uásish (B).	Cum. huarich; Carib. wori.
Nino-kampisike.	
Muchacho -kiska. tama (Is).	
Tía-avágni.	

Amigo-yáqueno (B).	
Indios-anipa (B).	

E. RELIGIÓN Y MEDICINA

Dios-dios. maruta (Is).	
Diablo-yamáka.	
Curandero-piáya.	Kal. piai; Chaym piache.
Muerto-ecáüe. perduec nena (T) chok-ase (Is).	
Sacerdote católico - korósha (nube negra).	
Tabaco-tabaco.	
Amor-kishíre.	

F. ANIMALES

Burro-múra (del español mula).	
Caballo-kabáyu.	
Vaca-baca.	
Venado (Cervus rufus) - trihunchi.	
Venado sin cuernos-amúsha.	
Váquiuro (Dicotyles labiatus) -kasáre.	
Perro-péru (español). perusike (Is).	
Cerdo-kámpo.	
Tigre (Felis onza)-isóo.	Cum. ekére.
Mono (Ateles sp.)-poróto. mono (B).	
Araguato (Mycetes seniculus) arísa.	
Marimonda-mashimónta, (B).	
Cachicamo (Dasypus novemcinctus)- kamáschro. Zapo (Bufo sp.)-kopércho.	
Danta (Tapirus americanus)- aráre.	Cum. huariare; Ch. guarare.
Picure (Aguti) kasáre (?) Rata -tipáncashic (B).	
Gallo-sarápa, kürk.	
Gallina-karina.	
Pavo -cocho.	
Paloma (Columba sp.)-yúshi, schiúre.	Ch. guagua
Zamuro (Cathartes atratus)- kurumáscho. Paujil (Crax Daubentoni)- páisch.	
Loro (Psittacus sp.) -guábo.	
Guaca (Arara sp.) -sashéya (B).	
Pájaros en general -güé, pisa.	
Serpiente (?) -tirípa. cunina (B).	

Pescado-kunnáyaca.	
Cangrejo-cáchto (B).	
Morrocoy-moshócüe (B).	
Caracol (Bulimus sp) -tsúshec (B).	
Langosta-pishástica (B).	
Mariposa-canáchue.	
Zancudo (Culex sp.)-yarási. quíango (B).	

G. PLANTAS

Frijol (Phaseolus vulgaris)- furuta (esp.)	
Caraoa (Guandol sp.) –guandú (ls) Cámata (B)	Car. camuta -frijol
Mamón (Melicoca bijua) -maco.	
Ají (Capsicum sp.) –jari.	
Caña dulce (Saccharum officinarum) – páro. Páso (B).	
Auyama (Cucurbita pepo) –kúy, cúve (B).	
Batata (Ipomoea Batatas) –Chác; chác (B).	
Plátano verde-kurántan. curántano (B).	
Plátano maduro-kumépa.	
Cambur (Musa paradisiaca)- kovera; quinía (guineo) (B).	
Maíz (Zea mais) -mé; mayis (sh) (B).	
Maíz cariacó-kariáko (ls).	
Yuca (Manihot utilissima) -pó; póo (s) pó (B).	
Limón (Citrus) -némo (B).	
Papaya (Carica papaya) mapaya (B).	
Ocumo-sópa (B).	
Onoto (Bixa orellana) -onóto (B).	
Name (Dioscorea alata). -panáuse (B).	
Algodón-máuo (B).	
Calabasa-oïto (B).	
Macana-cúta (B).	
Flor pissyóye (B).	Cum. epiri.

H. NUMERALES

Uno-kumárko. tukumárco.	
Dos -cosárco. cosárco (ls).	Carib. occo.
Tres-coséra. koserárco (ls).	Cum. azorao.
Cuatro-cosáca. kosáitaka (ls).	
Cinco-omápo (oma-mano). oma (ls).	
Seis-oncóra.	

Siete-únca.	
Diez-omáse (manos). omase (Is).	
Veinte-omáse-pisá	(manos y pies) (Is).

I. PRONOMBRES Y POSESIVOS

Yo-aú-e; ahue (T) aúr (Is).	Kal au; Mak. uré; Hian. eué.
Tú-amor.	Ar. amora; Kal. amu; Rouc. amoré.
El, el otro-holo.	
Nosotros -nama tuara.	
Mío-burísa.	

J. ADJETIVOS

Gordo-murépara-maco.	Cm. y-cati.
Flaco-guaishira-yase.	Cum. yacat-puin.
Viejo-manápsa.	Cum. y-piazpe. Ch. penaré.
Bravo-esóra-maco. esórano-enemigo (Is).	Arek. ebureká.
Mucho-máco, atmáco. ápixa (Is).	Arek. kaipura.
Poco-yapoco, kumána. yupoco (T).	Cum. apiano.
Cerca-mána. mate (Is). mápe (B).	
Lejos-panápe. panápue (B).	
Dulce-páru (caña dulce).	
Bueno-kurénano (amigo). áne (B).	Ouay. curánu; Carij. curenai.
Malo, perverso-esórano. esórano-enemigo (Is); uáñe (B).	Carib. yawame.
Hediondo-guáñe (Is).	
Maduro-yamar-armi (Is).	
Ahora-manoguicho. (mana-Hcerca; güicho-sol). Oscuro-apurtche.	Cum. tauarune.
Muy oscuro-apurtche-maco.	
Enfermo, cansado-néyshpo (B).	

K. COLORES

Rojo-cusúscha.	Car. tabire.
Azul-sormeréco.	
Verde-kinemáco.	
Blanco-prámpa.	

L. ADVERBIOS MODALES

Sí-unga. incha (Is).	
Nó-uané. guar (Is) no (B).	

M. VERBOS

Andar, caminar-oitó-ta, inkape; umbacha (Is) Inca (B).	Cum. uté; Carib. itoh-bo; Gal. ita.
Correr-avakresa-máco.	Cum. y-ecaknaze.
Pedir-avuta.	
Morir-tuc káse. choc-áse (Is)-muerto.	Cum. hu-akipi-aze.
Reirse-avuaré-yase.	
Llorar-schimpereschío, chinimaco; chak-arco (Is).	Car. chamoin.
Bañarse-ayíco.	Cum. hu-eip-ia-ze.
Lavar-túmgto. túnmus (B).	Cum. hu-eip-i-aze.
Matar-tichoka.	Gal. chioe.
Cazar con trampas-asamutsa.	
Cazar con flechas-augqui-tosa-choka.	
Cocinar-supúco.	Cum. y-ucuma-ze.
Bailar-eva-maco. au-evasa (yo bailo).	
Cantar-sucúco.	
Morder-avo-yescáca.	Crich. i-eca (mascar)
Probar, gustar-seséca.	
Besar-chúrko.	
Parir-sepóko.	
Pescar-au-kunáyaca. oñas tosa (yo pesco).	
Abrazar-subópi, sapucho.	
Amamantar--yupich-aña.	
Peinarse-musésa.	
Cohabitar-soko-sóko. sukusiáse (Is).	Cum. hu-ecua-ze.
Orinar-chúko, chutasa.	Cum. hu-ochuk-taze. Ch. chúko (orina).
Evacuar-huécapo.	Cum. huéca-ze.
Vomitarse-guenáre.	Cum. huena-tar; Ch. guenata -z enáru (vómito en Cum.)
Comer-énda-capún. áne (B).	Carib. eynah; Ace. eynah, ahna.
Masticar-soshtópa.	Cum. ch-aror.
Beber-senáko.	Bak. s-eni; Gal. s -ineri.
Dormir -gnúpo; oarpe máco (T) catú (B).	Apar. n-énoco-o.
Quedarse en un sitio-eréue.	
Cortarse el cabello-nama-túpca.	
Apaleár-ueca shivo.	
Subir-onóco.	Cum. onucu-aze. Tam. anucu.
Vadéar un río-aba yibsa.	Cum. ecrozo.
Esperar-aujmasa (Is) (yo espero)	Cum. mueke.
Amarrar-sapucha (Is).	
Dar-ñamars (Is).	
Sentarse-tústas (B)	

N. FRASES

Ven acá! -tama, incaptáma; ink petáma (Is).
Camina, adelante! -écha mópa! (B).
Oyeme ! -aur mate (literal yo cerca).
Toma! -du mé (Is).

Siéntate! -ura-tacóna (Is).
Estás bien? -kuréna? (Is).
Cómo te llamas ? -otároset?; ostanekane? (Is).
No tengo, no quiero -meré.
Tú me gustas mucho -avúca uai pumáco.
Tú quieres? -túca?
Yo tengo miedo -aúg áme yáse.
Vámonos! -úmpato.
Vamos a bailar! -namayeb tu eva.
Vamos a comer -namayeb tu endaca.
Yo quiero cazar -aug-sanuza.
Yo cazé-penáug-sanuza.
Yo me caso -aue tambáca.
Yo te quiero -aug pune yase.
Quieres cazar conmigo? -augüicha anaug sanuza?
Adiós, hasta mañana -penaugtpo de kotóro.
Yo cogí -Aaug yéma.
Vamos a pescar -aug kunáyaca oñas tosa.
Mañana vamos a pescar -bato kunáyaca yapo.
Yo estoy contento -penaug yatema.
Yo mato -aug chica esmáco.
Yo maté-penaugchoca.
Adiós! -penaugtpe!
Cómo estás? -ot-mándo?
Estoy muy enfermo -o aish pobrán-mécha.
Estoy bien -serén-mécha.
Tú estás viejo -yu at püita.
Tengo sueño -penaugniza.
Eres bonita! -patum giramáco!
Hace mucho calor! -uay pomáco güichol
Vamos a pelear -nama chipóta ana.
Yo mato un venado -aug choca amusa.
Ya maté un venado-penátoro choca amusa.
Yo mataré un venado -mana kuno chocaré amusa.
Acuérdate! -anu musét! (Is).
Tengo hambre! -avomi peyáse!
Mi mujer -esáte burísa (Is).
Quiero tomarte por mujer -anírano esáte burísa (Is).
Está lloviendo -guaisipo goyapo (Is).
La luna es grande como el sol -ápíra kuna mano güicho (Is).

Vocabulario comparado Guajiro - Paraujano
A. PARTES DEL CUERPO

ESPAÑOL	GUAJIRO	PARAUJANO
Cabeza (mi)	tekí	táki
Cabeza (nuestra)	weskí	wóki
Cabello (mi)	tawála	tawála
Cara	toupúna (h)	terúh
Frente	teipálu	teiporú
Nariz	teitsch	téiyi
Ventanas de nariz	teitschíru	
Boca	táneke	t-óunaga
Labio	téimate	téimata
Diente	tái	tái
Lengua	tayé	tebénye
Oreja	tasché	tachō
Ojo	tóu	toú
Párpado	sutó-tóu	tóuta
Cejas	taríli	
Pestaña	tarámalau	
Barba	talíma	taiúye
Bigote	téima	téima
Mentón	teyéye	tayuye
Cuello	tamula-puná	t-ógoin
Laringe	tóroloin	hla-tógoin
Nuca	tanútpa (h)	t-ánkhe
Pecho	talúwei	t-aiéntin
Teta de hombre	tatschíra	
Teta de mujer	tatschíra	t-ayíri
Pezón	sou-tatschíra	
Hombro	tatunáki	
Espalda	tasáp	t opü töp
Paleta		talépia
Cintura	tasé-rúpuna	t-euye
Costillas	tawátse	tapárin
Vientre (mi)	taléh	tayú, tayú
Vientre (nuestro)	waléh	wayú
Omblico	tomótscho	tómayoh
Nalgas	síruku-téyo	iimatajúi
Pene	téra	téu, wichá

Testículos	tashúh	
Escroto	tashúkut	to-tólogoin
Glande	nkídere	
Vulva	shíere	t éberi
Clitoris	aúj, aúch	
Pelos del pubis	tayúrku	
Espinazo	shtpsi-tasáp	
Vejiga	tashíre-esá	
Axila, sobaco.	tatúnalu	tayí-noghö
Brazo	tatúna	tádene
Mano	tajápi	táp
Planta de la mano	tajápa	
Dedos de la mano	tajápir	yö-táp
Uñas de la mano	tapátaush	jíyi-tap
Dedo pulgar	sóushu-tajáp	
Dedo índice	chón-tajáp	
Dedo medio	mpaya-tajáp	
Dedo anular	nimúlie-tajáp	
Dedo meñique	inchónchon-tajáp	
Codo	tasátala	tai-ótro (h)
Muslo	tarúih	tabói
Rodilla	tasápain	tai-ótro (h)
Pantorrilla	ta túnashi	tapú (h)
Tobillo	táloen	
Pié	táui	tapát
Dedos del pié	tóulish	uchöyu-tapát
Uñas del pié	spáta-táulish	jíyi-tapát
Planta del pié	táulpa	
Coxis	tasíru	
Año	téiyo	layó
Intestino	táilglén	
Hígado	tapána	
Riñones	tatshí-ih	
Bofe	tamótolo	
Corazón	táin	
Cráneo	sipse-teki	
Coronilla de id.	táralau	
Clavícula	talúmashi	
Sangre	tashá	
Saliva	tawá	
Sudor	terá	
Orines	shíra	
Excremento	tschíu	
Sémen	virile	tajuástain
Flujo menstrual	jauá	

B. HOMBRE Y FAMILIA

ESPAÑOL	GUAJIRO	PARAUJANO
Indio guajiro (sing).	wáira, guaira	mógüra
Indios guajiros (plur.)	wayú, guayú	
Indio paraujano	paráuja	
Indio motilón	áruake ¹	
Extranjero en general	arihúna, alijúna	ayáuna

(1) Probablemente guardan el recuerdo del nombre de sus antiguos rivales en la Península y designan con él indistintamente a los que no son de su misma filiación.

Extranjero blanco	alijúna-kasúta	
Extranjero negro	alijúna-mutsia	sapuána
Extranjero zambo	alijúna-mékolo	
Español, criollo	alijúna-panúr ²	
Hombre rubio	alijúna-wúlestai	ayáuna-ingrie ³
Gentes, indios	guano-guayú	añú
Hombre	tólo	éich, éichire
Mujer	jiér	hniére
Niño	tepítscho	jebích
Niña	jiérchon-tepítsch	jebi-yiya
Padre	pushí	teí
Madre	púi	tén, tóin
Hermanos	tawára	
Hermano mayor	tespáia	tapáñe
Hermano menor	temúlia	tamúíñi
Hermana mayor	tespáia	
Hermana menor	tashúnu	
Marido	tétschi	téimiyi
Esposa	térin	téimiyu
Abuelo	tatús hi	tadóui (a)
Abuela	táusho	tahóui (a)
Nieto, varón y hembra	tálrín, táloin	
Tío materno	tapári, tarágla	
Tío paterno	táta	tóubja
Tía materna	táhir, táirhe	béiye
Varón, macho	jimáli, jimá-ai	atái
Hijo	tachón	tachón
Hija	tachón-jier	tachón-niére
Hembra adulta	majáil (r)	
Sobrino (mi)	tasíp	téup
Sobrino (nuestro)	wasíp	weúp
Sobrino (de él)	nasíp	neúp
Sobrina	tasipo-jier	
Suegro	tashimía	tóuglo
Suegra	témeshu	tóu-iyí
Cuñado	táne, táintsch	taréi
Cuñada	taléñu	
Anciano	arágla	areurá
Jefe	arágla, alágla	juraure
Anciana	arágla-jiér	areurága
Muchacha cerca de la pubertad	jimó or (h)	
Mujer soltera	majail(r)	
Mujer casada	kétschinse	
Mujer viuda	aúk-tétschinr (e)	
Primo hermano	inchón-tawála	
Prima hermana	inchón-	

(2) Corrupción de "español".

(3) Corrupción de "inglés".

	tawála-jier	
Aquel indio	tsá-wayúkai	
Aquella india	tsá-wayúkor	

C. CASA Y AJUAR

ESPAÑOL	GUAJIRO	PARAUJANO
Casa	mítsche	jála
Mi casa (hogar)	tepie	tapíñe
Casas, plural		jála-ga
Techo	piina-míjka	nounagá
Troje	torója	jürgugoh
Horcón	mítschui	
Canoa	anúa	piráu
Canalete	léma	anáichi
Anzuelo	kulíra	kuír(e)
Cordel	kuliráp	jáppu
Hamaca	jamaj	jamáj
Fogón	téli-kij	kíg-gigah
Palanca		pulanghe
Olla	ushúj	wira
Tapara	japúin	arít
Cuchara	alép	warích
Cuchillo	ríli(h)	méh
Tinaja	jurá	kára-mára
Pimpina	amútschi	
Arco	urrátschi	wréich, uréch
Flecha	jatúj	wakét, warái
Fusil	mátshe-iúna	oiei
Flecha de paletilla	siwárrai	
Flecha de pescar	kaléps	
Flecha para conejos	taját-játu	
Cuerda del arco	urrái-tschíp	
Verada de la flecha	shipi.taját	
Dardo de la flecha	shitshiru-taját	
Flecha envenenada	imála (h)	
Veneno para id.	sau-imála	
Sombrero	wóm, guómo	ácana
Guayuco de hombre	táitshe	wátin
Id. de mujer	naitshe-hieyu	táchi
Collar	tali-jána	tikíre
Pulsera	japúna	tabudún
Peine	pasúta	pót

Camisa	katúnase	kamís ¹
Bata de mujer	tashé	
Calzón	tánala-tasá	
Anillo	tasörtije ²	
Zarcillo	tatshé-esá	tachöbra
Cotiza	ta-sápate ³	kotíse ⁴
Faja de hombre	sí-ira	tasíren
Faja de mujer	siráp	tasírap
Mochila	kártauli	mutshila ⁵
Mecate	hiko ⁶	kabuye ⁷
Cuero de res	pa áte	jundo-pah
Cuero de venado	via máuta	jundó-iráma
Diadema de mimbre	yárhe	
Cotilla de mujer	tapúna	
Pintura para cara (onoto)	pali-isá	
Pintura de oreja de palo (hongo)	pai-pai	
Tijera	paláusa	
Aguja	wettía	
Hilo	ipát	
Ron		güina
Tatuaje	jére	
Hus o de hilar	sútta	

D. RELIGION, MEDICINA, ETC.

ESPAÑOL	GUAJIRO	PARAUJANO
Dios	maréigua	adiúghe
Demonio, espíritu maligno	yóluja	yörgua
Muerte	túk-titsh	óu-dagá
Sombra humana	wayótse	
Curandero	aúktschi	
Curandera	áuktso	
Enfermedad	ayúle	
Tabaco	yíli	takáp
Baile de chicha	oyónaja	
Id. de cabrito	kaúra-yauá	
Viruelas	irueira	
Fiebre	aúshua	
Catarro	shonói	
Diarreas	íja	
Dolor de cabeza	wats-tekí	
Dolor de muelas	ais-tái	
Dolor de estómago	ais-tájen	
Disentería	máqli	

-
- 1 Del español camisa
(2) Del español sortija.
(3) Del español zapato.
(4) Del español cotiza.
(5) Del español mochila.
(6) Del español hico
(7) Del español cabuya.

Tumor	shutá	
Carbunclo, golondrino	wurúina	
Llaga	sáloe	
Remedios	wún-nuu	

E. NATURALEZA Y ELEMENTOS

ESPAÑOL	GUAJIRO	PARAHUJANO
Cielo	siruma	jiráma
Sol	kaí	kéi-kei; kai-kai
Luna	kashí	kéichare
Estrella	shiliwála	jatúge
Nube	sirúma	nubbah (esp.)
Viento	jáutai	oúg dei
Lluvia	júya	wiagha
Trueno	H'túru-la-júya	truéno-go (esp.)
Relámpago	kápula-júya	mbátschirgha
Frío	jemiái	jamiéiya
Calor	walátsch (e)	jútide
Agua	wín	wín
Fuego	sikó	chíghe; chígiga
Tierra	máj, mách	mógho
Arena	máj	mó
Piedra	ipáh	úb-bah; bág-gah
Leña	sikíh	chíghe
Arbol	wunuj	jínghi
Mar	palá	pará
Caño, río	luápo	éima
Playa de mar	sóp-palá (h); pará-ru	arétsche
Playa de lago	sópo-nawín	
Camino	wapúj	wóbu (h)
Ola	shíshi-wín	
Corriente	kawatshíras -wínka	
Sal	tschie	tschü; chü
Papelón	panéra ¹	Waperón ²
Cerro, montaña	vútschi	útschi
Sabana	ji-tschípa	
Bosque	unáp	
Laguna		
Bajío	espéds	arétsch
Manantial, casimba	wínshi	
Pozo, jagüey	láj; lách	
Médano	jasái	
Salina	parálie	
Día	kahí	kayúge; kayóui
Noche	aipá	ayíp (e)
Norte		nórda
Sur		perún

F. TIEMPO Y LUGAR

ESPAÑOL	GUAJIRO	PARAHUJANO
Ayer	sau-kalít	ayeiyé
Hoy	sau-kái	Uay
Mañana	ta-wátta	uát

(1) Del español panela.

(2) Del español papelón (azúcar prieta).

Pasado mañana		máni-gei-gei
Mes (una luna)	uáne-kashí	kei
Semana (6 días)	ápiru-kai	
Día	kái	kayóui
Año (un invierno)	uáne-júya	gíma
Noche	sawái	ayíp
Media noche	ali-ára	ariáre
Tarde (12 a 6 p. m.)	ali-úka	jadú-biyéh
Mañana (a.m.)	wátta	
Madrugada	málieh	jayúb
Medio día (m.)	kaléu	kayú (h)
Tarde (vésper)	piyupa	al-biyeh
Al amanecer (6 a.m)	wátta-tschamále	
Ahora	méro-jólo	
Aquí	ya-yáj	ayé
Allá	tshaiá	etáh
Cerca	pejése; pehése	únturuh
Lejos	wátta	wáddu
Derecha	tekíe	
Izquierda	tespéj (e)	

G. ANIMALES

ESPAÑOL	GUAJIRO	PARAHUJANO
Caballo	áma	Áma
Burro, borrico	pulíco ¹	Múra
Perro	érre	leri; yérghei
Vaca	pá	pá
Picure (<i>Dasyprocta aguti</i>)	matschantíre	
Cerdo, puerco	púleke ¹	
Cochino de monte	páña	
Váquira (<i>Dicotyles torquatus</i>)	pútschi	
Tigre (<i>Felis onza</i>)	karéira	karéir;; kaléira
León (<i>Felis concolor</i>)	guasáschi; watash	nóreh
Zorro (<i>Canis Azarae</i>)	gualíre; wállire	káchepour
Cabra	káura (1)	káuro
Conejo (<i>Lepus brasiliensis</i>)	árpanah	arúbbunah
Gato doméstico	músa; kat	múgh
Rata	kókotsche	
Mono (<i>Ateles</i> o <i>Cebus</i> sp.)	jutschí	wíni
Ardilla (<i>Sciurus aestuans</i>)	alítscho	
Carnero	Arnéru (1)	
Venado (<i>Cervus rufus</i>)	irama	
Venado maticán	uyála	
Caiman (<i>Alligator</i>)	kayúshi	kéibi
Iguana	iguána	guánah
Mato (<i>Tejus teguixin</i>)	yáuli	
Culebra cascabel ²	máala	
Culebra tigre ³	kapáñese	
Culebra tragavenado ¹	sarúl	
Pavo, pisco	píko	móyu

(1) Corrupción del español

(2) *Crotallus horridus*.

(3) *Eunectes murinus*.

(1) *Boa constrictor*.

Gallina	kalína	karína
Paloma	moguáse	mouguáje
Gallina de monte		togóro
Paují (Crax alector)	ishú	
Guacharaca (Ortalida sp.)	álpa	
Zamuro (Cathartes atratus)	samúro	mátarin
Pato yaguazo (Dendrocygna viduata)	yaguáse	oróna
Garza blanca (Ardea nivea)	wáala	wára
Garza morena (A. virescens)	oló one	óro
Guaro (Psittacus sp.)	kális-káli	
Tijereta (Mivulvus tirannus)	guayámule	beróunei
Coco (Ibis rubra)	wokók	
Perdiz (Odontophorus sp.)	pér (h)	
Halcón (Falco sp.)	wáru-rapai	
Gavilán primito	nai	
Pescado	jime	
Tiburón	piyéi	
Pez-espada (Pristis pectinatus)	yestára	atára
Mero (Serranus punctulatus)	malíjigua	
Bagre (Platystoma planiceps)	siyú	
Raya (Trygon histrix)	ár(i)sha	
Pulga	jáyapa	
Piojo	mapúi	
Hormiga	jeiyú	
Cola del caballo, cerdas	armási	
Pluma de ave	sumúlira	

H. PLANTAS

ESPAÑOL	GUAJIRO	PARAHUJANO
Arbol	wunuj	jínghi; jiki
Mango	máng	jikíga-mang
Plátano (Musa paradisiaca)	kurána	kurán
Cambur, guineo	kinéua	jikíga-guiné
Cacao	tschukuláta ¹	jikíga-kokóu
Caña dulce	káña	kañarúi
Caña brava (Gynerium sagittatum)	isí	
Cocotero (Cocos nucífera)	kok	kok
Cují (Acacia tortuosa)	átsch-pía	guaramahíri
Mangle rojo (Rhizophora mangle)	kúnha	guai-mahí
Dividive (Caesalpinia coriaria)	tschí	jikíga-dividive
Maíz	mátschi	mái
Auyama (Cucurbita pepo)	wire	güir
Yuca (Manihot)	aí	éu

(1) Chocolate

Enea (Typha angustifolia)	malítsche	marítsche
Bucare (Erythrina umbrosa)	pátsua	
Jobo (Spondias lutea)	jupétschi	
Guáimaro (Gustavia sp.)	palénsa	
Curarire (Tecoma serratifolia)	kurátschi	
Vera (Bulnesia arborea)	péra	
Cardón (Cereus sp.)	yosú-ulie	
Tuna (Opuntia sp.)	jamtshé	
Dato, fruto de cardón	yosúh	
Tuna, fruto de id.	jáva-jáva	
Buche, (Cactus caesius)	pusché	
Algodonero	maú-liulí	

I. NUMEROS

ESPAÑOL	GUAJIRO	PARAHUJANO
Uno	wanésia	máneí
Dos	piáma	pímu; pími
Tres	púnei	apáni
Cuatro	piénye	pínye
Cinco	jarái	jádda
Seis	al-pirúa	piamí
Siete	karátsi	epéremi; aprémi
8	mekísar	pínyour
9	mekié-tese	kéirate
10	poró	maná-ghi
11	poró-wanésumi	
12	poró-piámami	
13	poró-púneimi	
14	poró-piényemi	
15	poró-jaráilimi	
16	poró-ápirúami	
17	poró-karátsimi	
18	poró-mekírsami	
19	poró-mekiétsemi	
20	bianto-poró	pián-ghi
30	puníntua-poró (ñ).	apáni-ghi
40	piényitua-poró (ñ)	
50	jaraitua-poró (ñ)	
60	aipiruatúa-poró (ñ)	
70	karátsitúa-poró (ñ)	
80	mekisartua-poró (ñ)	
90	mekietsetua-poró (ñ)	
100	porótua-poró (ñ)	
Mucho	máima	káihe
Poco		
Todo		
Poco	palítschon	japaninya
Todo	púschuali	
Mitad	serúpna	

X. PRONOMBRES Y SUS POSESIVOS

ESPAÑOL	GUAJIRO	PARAHUJANO
Yo	tayá	te
Mío	tainhen	ta, t'

Tú	piá	piá
Tuyo	páinhen	p'
El, ella	nia	niah
Suyo, de él	náinhen	n'
Nosotros	wayá, wayú	we
Nuestro	wáinhen	w'
Ellos	naráirua	niágan

XI. ADVERBIOS MODALES

ESPAÑOL	GUAJIRO	PARAHUJANO
Sí	já	ajá
No	nojó	nóu

XII. COLORES

ESPAÑOL	GUAJIRO	PARAHUJANO
Blanco	kasúta	blank (esp.)
Negro	mútsie	mégoro (esp.)
Rojo	shotórg	jébagar
Amarillo	siessin	amariya (esp.)
Verde	kalé-kaléuka	verda (esp.)
Azul	wíttos	asúl (esp.)
Morado, lila		pírh

XIII. ADJETIVOS

ESPAÑOL	GUAJIRO	PARAHUJANO
Grande	muléu	youúghe
Pequeño	jauí-útschon	jéddiga
Bueno	anása	kamá-chichirí
Malo	majús	kóulrai
Malvado	majulás	
Bello, bonita	aná-tschónse	anatschárrí
Feo	mojús	móughe
Nuevo	jekét	jirórghe
Viejo	muliéuiri	paráta
Enfermo	ayúschi	áig geh
Seco	josós	járadu
Húmedo	tschirtsí	tschóntu
Dulce	jeméds	jémedu
Amargo	shíst	
Claro	anáuis	kláru (esp.)
Oscuro	piyúsish	kayínghe
Alegre	taláts (i)	páyaguei
Triste	mujántschi	
Rico	quashir (e)	güír
Pobre	unáui-kijítsch	kama mínya
Largo	muléu-segú	yóu
Corto	mórso-tschóinsch	jédige
Flaco	aguayótsch	ógli-yóu
Gordo	kálsisch	kóugdu
Redondo	lakágas	
Alto	wáta-pule	káburou
Hondo	kéinots	
Duro	tschestschés	
Blando	jawawás (e)	
Pesado	jawáts	
Liviano	jamámatschon	

Caliente	jaís	
Frío	sámal	
Liso	sításitas	
Aspero	yalá-yalás	
Agudo	kaséitschir	
Cortante	kasáse	
Fuerte	tschi-tschéssi (duro)	
Débil	maspúleseí	
Vivo	kastáuli	
Muerto	áúktisch	
Sucio	yarútos (e)	
Limpio	uléss (e)	
Manchado	mintats	
Perezoso	shukúlas	
Valiente	totushi	
Cobarde	maláss	
Amigo (mi)	ta-túnahut	
Enemigo	tagnú	
Agrio	jashúje	

XIV. VERBOS

ESPAÑOL	GUAJIRO	PARAHUJANO
Comer	weskúin	
Beber	wasúin	
Dormir	atúnka	
Caminar	waráita	
Correr	awáttawa	
Cocinar	jálaka juá	
Pescar	aúno-já	
Cazar	ólojo	
Nadar	katénna	oúgda
Lavar	shíjawa	óyo
Orinar	shíta	
Evacuar	áura-jawá	'óulu
Cohabitar	síkawa	
Parir	jeméiyula	
Sembrar	punajá	
Fumar	askámuja	
Subir, trepar	alika	
Bajar	shákata	
Saltar	awátta	
Llamar	énaha	
Hablar	áshaua	
Gritar	awáta	
Soplar	ajúja	
Escupir	jétta	
Cortar	joiostówa	
Quemar	aajá	
Matar	aúkta	
Disparar el arco	págha -paápuhap	
Disparar el fusil	puígtan	
Coser	ayá-pujá	
Pintar	ashája	
Tatuar	shóoja	
Puyar	sáita	
Amarrar	ehík-tauá	
Golpear con palo	atsháta	
Abofetear	ashé-etá	

Cantar	jéiraja	
Hilar	aúrta	
Tejer	aána	
Pelear	át-kawá	
Bailar	ogónaja	
Besar	aúsa-jirajua	
Morder	ojóta	
Peinar	apásta-jáua	
Cargar	alúgha	
Botar	ajúta	
Mamar	atúla	
Paqar	awálaja	

XV. FRASES

Ven acá! -Guaj. jaláitschi.
Parauj. ipieh.

Vete! -Guaj. punamát.
Parauj. púna.

Cuándo volverás? -Guaj. jáuja putkehaka?
Parauj. járibie-byéh?

Vendré pronto -Guaj. eméresh-tamár.
Parauj. amá-didé.

Voy a casa -Guaj. tshesbadaye-tepiálumi.
Parauj. ounídidé-tapiñe (u).

Vengo de casa -Guaj. tshejetsh-tepiáluhe.
Parauj. louigé-tatapíne.

Anda ligero! -Guaj. púnta-wála!
Parauj. kawátar-pieh!

Voy a comer -Guaj. teskáigua.
Parauj. akíña-teté.

Vamos a comer -Guaj. jaweskáigua.
Parauj. wokajáre.

Ya comí -Guaj. skeitshi-badaya.
Parauj. apíre-débbba.

Dónde está mi mujer? -Guaj. jalás-térifia?
Parauj. jarú-téimiyu?

Está durmiendo -Guaj. túnkus.
Parauj. náta-mí.

Está cocinando -Guaj. jalá-kajás.
Está lavando -Guaj. ashíjas.

Quieres dormir? -Guaj. túnkus-pié?
Parauj. áta-mijén?

Cómo estás? -Guaj. jamússi-pié?
Parauj. mána-piah?

De dónde vienes? -Guaj, jalé je-je pie?

Parauj. járai-piah?

Vengo de Maracaibo -Guaj. tschejétsch-tayá-Maracáibe.
Parauj. Margái-idé.

Estoy bien -Guaj. Anás-té.

Estoy enfermo -Guaj. aiyúish-té.

Estás enfermo? -Guaj. aiyúish-pié?

El indio cazó un venado -Guaj. kasírtshi-iráma-wayúkai.

Los indios están sembrando yuca -Guaj. apúna-jaschi-aiwayúkon.

La muchacha se está banando en el río? -Guaj. oójoshijimónukon-míroko.

Cómo te llamas? -Guaj. taitshi-punílhie?

Me llamo Juan -Guaj. Juan-tanílhie.

Cómo se llama tu hermana? -Guaj. saítshi-nílhie-puála?

Mi hermana se llama María -Guaj. tawála-Maríe-senúlie.

La muchacha es bonita -Guaj. anás-teré-kalámaji.

Vamos a cohabitar -Guaj. jáuya-wasí-káigua.

Yo no te quiero -Guaj. tayáu-tin-pié.

Sí te quiero -Guaj. jáuya-múle-ésa.

Ven conmigo! -Guaj. jáui-tamáí-pié!

Yo estoy solo -Guaj. tamíuí-washitáya.
El indio está con el blanco -Guaj. wayúkai-numáshi-kasú kayatá.

El indio está sin, sombrero -Guaj. maskúa-mesái-wayúkai.

Quieres casarte conmigo? -Guaj. térin-ese-pié?

Mi casa está en el agua -Guaj. shirókoso-wín-tepié.

Este dinero es para ti -{Guaj. muínjate-ner-katúj. Mi casa-te-pié

Tu casa-pí-pié

Su casa de él-pié-tschíra. Nuestra casa-wes-pié.

Vuestra casa-hespía-irua.

La casa de ellos-hespía-naráirua.

ELEMENTOS GRAMATICALES

En el dialecto Paraujano se indica el plural con la partícula terminal "ga" o "gan".

Ejemplos: casa-jála; casas-jála-ga.
hombre-éich; hombres-éiyi-tagán.

No teniendo artículo, se designan las partes del cuerpo con el prefijo "ta" o "te" que corresponde al pronombre posesivo de la primera persona del singular, como puede observarse en el vocabulario. Algunas veces se emplea en su lugar el posesivo de la primera persona del plural "w", cuando se habla en términos generales, o se emplea el posesivo correspondiente en los casos particulares.

Ejemplos: mi sobrino-t-eúp.
tu sobrino p-eúp.
su sobrino de él-n-eúp.
nuestro sobrino-w-eúp.

En los verbos se indica el pretérito por la postposición "ba" o "pa" y el futuro por la de "jar" o "jare.

Ejemplos: Yo comí-apíre-débba.
Yo bebí-euye-débba.
Tú comerás pugha-jare.
Comeremos-,wagha-jare.
Dormiré-atá-mité-jar.

La expresión "ser" o "estar", ite, agregada a la raíz verbal parece determinar el presente o ejecución, a manera del "to be" inglés, unido a la forma gerundial.

Ejemplos: Yo duermo-ata-mité.
Yo pezco-ari-tité. Yo como-aghi-dité.
Yo camino-ouna-teité.
Yo lavo-óida-teité.
Tengo hambre-hamui-sité.
Estoy harto-miri-sité.

Las voces de este vocabulario corresponden al Achagua de la región del Casanare en Colombia y son tomadas de las publicadas por el padre Fabo. Hemos abreviado los gentilicios comparados, así: Kar-Karútana; Kat-Katapolitani; Si-Siusi; Tar-Tariana; Yuk-Yukúna; Uar-Uarekena; Ban-Baniva; Yav-Yavitero; Ip-Ipeka.

ESPAÑOL	ACHAGUA	OTROS DIALECTOS ARUACOS
Lengua	nuiname	Kar: nuinene, Ip: nuénene.
Diente	nier	Kar: nuyái, Kar: n'yeiheí.
Nariz	nutako	Kar: nutáku, Yuk: nutáku.
Ojo	nutói	Kar: notí, Ip: nutí.
Oreja	núbila	Kar: núeni.
Cabeza	núrita	Kar: núita.
Barba	nuchiánoma	Kar: notsínuma, Uar: nosínuma.
Mano	nukaje	Yav: nokahahi, Kat: nukápi.
Pie	nuipa	Kar: núipa, Var: nóipa.
Agua	mena	Ban: uéni.
Río	unibe	Kar: úni, Ip: úni.
Fuego	ishay	Yav: kázi, Yuk: tsíá.
Lena	ichaba	Var: ixside, Yuk: siiyá.
Sol	erre	Tar: kéri.
Luna	kerre	Kar, Uar, Tar, Yuk: kéri.
Estrella	ivisai	Kar: hiwiri, Kat: hiuisi.
Piedra	iba	Ban: ipa, Kar: hipa.
Flecha	kapauje	Kar: kapaúi, Kat: kapaúi.
Casa	banísi	Ban: panísi, Uar: panízi.
Arena	gaina	Si: kaida, Tar: kaida.
Mujer	inágetua	Kar: ínaru, Tar: ínaru.
Esposa	nuino	Uar: nuinu.
Tabaco	sema	Kar: ndzema, Kat: dzema.
Tigre	echave	Si: dzáui, Yuk: yáui.
León	mirrianare	Kar: iráine.
Danta	ema	Uar: éma, Kar: héma.
Pez	kupai	Si: kúpe, Tar: kope.
Canoa	ida	Kar: ida, Yuk: hita.
Cazabe	berri	Kar, Kat: périte.
Hermano	nimérre	Kat: lífh meréri, Si2: liméheri.
Sepultura	nirri	Si: íriri, Kar: eriri.
Barbasco	kuna	Kar: kona, Kat: gúna.
Oír	numike	Kar: númaka.
Beber	irago	Kat: liraka.

Como se ve, esta comparación evidencia una vez más la estrecha afinidad que guarda el Achagua con los otros dialectos aruacos y comprueba, desde luego, su derivación de esta gran familia.

Vocabulario Ayomán

El siguiente vocabulario fué tomado por nosotros de boca de la india Carmen Ramos, en San Miguel, en agosto de 1910.

Hemos empleado en su escritura un alfabeto combinado, fonético, en el cual tienen los signos los siguientes sonidos:

La h corresponde a la h aspirada alemana o la j española, la sh tiene el sonido de la inglesa o de la sch alemana, la ch tiene el sonido de la alemana, como en "ach", "nicht", a ó tienen el sonido como en el alemán.

Las voces anotadas y publicadas por los otros autores van marcadas así: (O) las de Oramas; (F) las de Freitez Pineda, y están a continuación de las nuestras que están en primer lugar.

A. PARTES DEL CUERPO

Cabeza (mi)-a-tógh; atagsi, agá, ipo (O).

Ojos (mis)-a-kivóugh; akibaux (O).

Nariz (rni)-a-kín; aquín (O).

Boca (mi)-a-gip; aguipe (O).

Oreja (mi)-a-hóui; akkihuo (O).

Cuello (mi)-a-puesiú; apaxiguo (O).

Lengua (mi)-a-kiú; aguiga (O).

Dientes (mis)-a-king; aguingam, kinan (O).

Cejas (mis)-a-kiasihuán.

Barba (mi)-a-pougísh.

Cabello (mi)-a-togisásh.

Espinazo (mi)-a-yogishíbo; ayosisibo, (O).

Mano (mi)-a-man; aman, imán (O).

Ambas manos (mis)-a-houé.

Brazo (mi)-a-papushán.

Pierna (mi)-a-sahán-ipíp; asagan ipipo (O).

Rodilla (mi)-a-tosián; atoxse (O).

Pie (mi)-a-sengán; sangan, inuá (O).

Dedo de la mano (mi)-a-kosikegá. Uñas-kiyuá.

Vientre (mi)-a-poh; apox, abagú (O). Pecho-una-baeni.

Teta de mujer (su)-in-hunhán.

Muslo (mi)-a-hahán. Pene (mi)-a-pig.
Escroto (mi)-a-kiguegán.
Vulva-busí (?)

B. NATURALEZA Y ELEMENTOS

Agua-ing; in (O).
Lluvia-géui.
Cielo-Niná.
Viento-estéd.
Frio-tachát.
Sol-in.
Luna-yí.
Estrella-sogót.
Dia-inigák.
Noche-sichpúi.
Fuego-dúg; du, dus (O).
Lena-síp.
Camino-sáp.
Piedra- éyi.
Arena- arena (español).
Trueno-tórorói.
Creciente-ingdéuch.
Mañana -siáuye.
Pasado- mañana-au-gíye.

C. CASA Y AJUAR

Casa- gagáp, tegáppa; tegappa, aoshue (O).
Pared-tapia (del español).
Puerta-porta (del español).
Ventana-ventán (del español).
Fogón-shúg.
Tapara-kugh; ku (O).
Totuma- kururú; kururú (O).
Cuero- kuerú (del español).
Chinchorro (hamaca)- daktá; dakta, detá (O).
Cuerda de colgar la hamaca- ihikú; tchikú (O).
Cabuya-yáh.
Hilo- dígh.
Algodón- t'bóp.
Cachimbo-cachimbo (del español).
Conuco-ñáru; ñan (O).
Carato-sim; kopo (O).
Camisa-busharón; bussarón (O).
Calzón-calzón (del español).
Sombrero-sastagá; sasatgá (O).
Fustán fushtán (del español).
Collar- ahuí-u.
Peine- k'sísh-kichsiso; kuixiso (O).
Budare- budare.
Hacha-kamrá; kambrá (O).
Machete- macét; ashí-amá, maset (O).
Escardilla-asará; aará, ashashá (O).
Cuchillo pishú, pissiú; pissiú, pisigui (O).
Arco- s(h)pa shiú; hispasiú (O).
Flecha- shpepé(h); pespes, espepeé (O).
Cuerda del arco- shpashiú-yemún; tendal (O).
Aguardiente - lugú, yugú (cocui).

Tinaja- batá(h); batá (O).
Olla- pi-guió; piguó (O).
Cuchara- dí-pegha; dupegega (O).

Piedra de moler- dóg, dógo-dos; dokgo (O).

Brasa- kach; brassara (O).
Canasto- shurú, marará.
Almácigo- dug-gushiu.
Cosecha- kibók.

D. HOMBRE Y FAMILIA

Hombre- yúsh; yus, yuza (O).
Hombre trabajador- yus-capacai.
Mujer- senhá; sempa (O).
Hombre blanco- ogh-déu.
Hombre negro- guná, yush-temdié.
Marido- ayomán. Ban. yami.
Padre- táta.
Madre- máma.
Tía- moghó.
Hermano- ayéush.
Hermana- asushú.
Muchacho- Gpaghó; unu, unuyo (O).
Muchacha-kob-pá.
Abuelo-tatatúm.
Abuela-bobó.
Niño de pecho-tschég(h).
Hombre viejo-túm.
Mujer vieja- soi.
Muchos hombres- yisish-gehué.

E. RELIGION Y MEDICINA

Dios- dios.
Diablo- diáblu; taninalle (O).
Curandero- gasgá (F). Muerto-kushíni.
Tabaco- shoh, sohó.

F. ANIMALES

Tigre (Felis onza)-boshín; boosing (O).
Oso palmero (Myrmecophaga jubata)- bohí, bohois.
Oso hormiguero (Myrmecophaga tetradactyla)- arihí.
Los criollos de Parupano llaman a este oso guarije.
Caballo- kabayú.
Vaca- pá-ká.
Mula- murá.
Cabra- kambrú.
Pava de monte (Penelope cristata) -hógh, tocgó.
Paují (Crax Daubentoni) -shuhuí.
Guacharaca (Penelope sp.)- at-togó.
Cotorra (Chrysotis sp.)- corá.
Paloma turca (Columba plumbea)- buch.
Gavilán (Falco sp.)- hue, yuhué.
Loro (Psittacus sp.)- urasigh.
Zamuro (Catharistes atratus)- samór.
Catanejo (Ib ycter tharus)- yakrá.
Rey de zamuros (Cathartes papa)- nomóm, nuhumontái. Gallina-degaró.
Zorro (Canis azarae)- mohorí.
Mapurite (Mephitis mapurite)- aré-u.
Marrano- mohín, mohóins.

Asno- buhrú.
Danta (Tapirus americanus)- ya-yé.
Venado (Cervus rufus)- aguí.
Matacán (Cervus simplicicornis)- suéld.
Cachicamo (Dasypus sp.)- dóu.
Perro-perú. Conejo (Lepus brasiliensis)-shóu, sóuch.
Picure (Dasyprocta aguti)-akurí.
Araguato (Mycetes seniculus)- duch.
Lapa Coelogenys paca)-arauá.
Iguana (Iguana tuberculata)-hach.
Lagartijo-ded.
Culebra-huhí.
Id. tigre (Eunectes murinus) huhí-bosín.

G. PLANTAS

Cocui (Agave lurida)- yugúsh-pám.
Dato (Lemaireocereus sp.)- ishpó, ispó.
Cocuiza (Fourcraea geminisipina)- yug-gó.
Chara (Pachira sp?)- shára.
Plátano (Musa sapientum L)- pratán.
Naranja (Citrus aurantium L)- maranzá.
Mamón (Melicocca bijuga)- shub, supohó.
Cotopriz (Melicocca olivaeformis)- ish búgga.
Vera (Guayacum arboreum)- sh'cut.
Javillo (Hura crepitans)- groste.
Cedro (Cedrela odorata L)- cedrú.
Marfil (Ticorea sp?)- su-ít.
Sibucara (Bombax sp?)- shu-puá.
Guaje o muchacho (Aroidea)- kui-tá.
Ocumo (Colocasia esculenta)- kumú.
Guate (Maranta sp.)- kuaharó.
Apio (Arracacha esculenta)- arikáshi.
Auyama (Cucurbita pepo)- hósch.
Lechosa (Carica papaya)- araká.
Yuca (Manihot utilissima)- tongóm.
Batata (Ipomoea batatas)- bí.
Quinchoncho (Cajanus indicus)-priurí.
Chibatas (Phaseolus vulgaris)-serariá.
Caraotas (Phaseolus derasus)-shún.
Maíz (Zea mais)-dosch.

H. NUMERALES

Uno- bógha.
Dos- auyíh.
Tres- mongañá.
Cuatro- bayá.
Cinco- man-bógha (una mano).

I. PRONOMBRES

Yo- oh.
Tú- moh.
El- iñohó.

J. ADJETIVOS

Flaco- prü.
Grande- déu.
Nuevo- bouét
Viejo- tum.
Bravo- eutegág

Mucho- shumáp.
Poco- gu-táin.
Cerca- aúd.
Lejos- kag-há.
Claro- iñ(i)-gét (cielo claro).
Oscuro- shispuí.
Bueno- koñí.
Malo- imffina-shé.
Muerto- kushí.
Valiente- iu-yúsh.
Dulce- sho-shó.
Amargo- á-yi.
Maduro- yoh.
Verde- ag-gógh.
Ahora- ñemyé.
Alegre- iutá-tughú.
Solo- in gen-pé.
Feo- sese pié.
Bonito, hermoso- koñír(i).

K. COLORES

Blanco- puyó.
Negro- tem.
Amarillo- shug.
Verde- gotegót.
Rojo- koré.

L. ADVERBIOS MODALES

Sí- áña.
No- há-u.

M. VERBOS

Dormir (yo duermo)- a-kíng(e)
Comer (yo como)- a-ñamí.
Beber (yo bebo)- a-manghí.
Evacuar- ating-mán.
Orinar (yo orino)- a-púi.
Cazar (yo cazo)- a-hohorínan.
Morder (yo muerdo)- a-kráchi.
Cocinar (voy a cocinar)- askóni-nám.
Cantar (yo canto)- a-shégigéh.
Cortar (yo corto)- a-pashí.
Moler (yo muelo)- háki.
Lavar (yo lavo)- ase-pói.
Matar (yo mato)- ayúi.
Llorar (yo lloro)- a-ya-yí.
Reir (yo río)- a-she-héhi.
Andar (yo ando)- a-yeyéstan.
Correr (yo corro)- a-totói.
Dar (yo doy) - a-kashimó.
Pedir (dáme)- baka-simihó.
Cargar (yo cargo) - a-tohi.
Botar (yo boto)- a-shíspu.
Bailar (yo bailo)- a-hohí.

N. FRASES

Modo de espantar el perro- básuat peru kininí.
Dios está en el cielo- Dios táñi-ñayé.

Voy para la iglesia a misa- anguí-ggésia-ach-mísu.
 Le duele la cabeza- atágsi-guigá.
 Cómo está Ud?- güeuch?
 Pase adelante!- bastagapó.
 Siéntese Ud!- bastastá.
 De dónde viene?- de-puporimí.
 Vengo de casa- pupo-tegdppa.
 La familia está buena?- de familie-buratá?
 Están bien - bura tachta.
 Voy al agua- anguí-ingye.
 Voy al agua- anguí-ingge.
 Déme candela- bakasimihó-dúg.
 Está para el pueblo- kignini-téreye.
 Qué quiere?- aña-moñé?

Vocabulario Jirajara de Siquisique (Estado Lara)
comparado con el Ayomán

ESPAÑOL	JIRAJARA	AYOMÁN
Cabeza (mi)	ak-tégui	a-togh
Ojo (mi)	a-uñán	a-kivóugh
Boca (mi)	a-gúspo	a-gíp
Nariz (mi)	a-kingán	a-kin
Oreja (mi)	a-teég	a-hóui
Barba	ustenagüé	a-pougísh
Mano (mi)	a-mánt	a-mán
Pierna	hisganipipán	a-sahan-ipíp
Pie (mi)	a-ngán	a-sengán
Vientre (mi)	a-yú	a-poh
Espinazo (mi)	a-yoguiciú	a-yogishíbo
Rodilla (mi)	a-tashán	a-tosián
Uña (mì)	a-guigusé	a-kiyouá
Agua	ing	ing
Lluvia	kat	géui
Cielo	ingüét	ñi-ñá
Sol	yuaú	iñ
Viento	titate	estéd
Frío	tatát	tachát
Fuego	dueg	dúg
Leña	sisp	sip
Braza	duchír	kach
Pueblo	teréya	
Médico	gasgá	gasgá
Muerto	kusine	kushini
Baile (tura)	esterkuye, prarará	
Esposa	esoí	senhá

Hijo	eunú	
Sal	tumané	
Relámpago	sekuni	
Trueno	truruoní	törorói
Quebrada	sat	
Chinchorro	dotak	daktá
Totuma	kururú	kururú
Tapara	kub	kúgh
Olla	pigró	píguió
Cuchara	dipigué	dípeggha
Tierras, terrenos	güedap	
Batea	batá	batá (tinaja)
Mazamorra	digueyé	
Carato	suí	sím
Casamiento	kasagüé (esp.)	
Flecha	ispepé	shpepé
Cuchillo	piú	pishú
Machete	masép (esp.)	macét (esp.)
Escardilla	asará	asará ¹
Hacha	kamará	kamrá
Hombre	iyít	yúsh
Mujer	siepúk	senhá
Muchacho	pagóg	paghó
Piedra	dox	éyi
Yuca	hogón	tongóm
Tabaco	soó	shoh
Casa	gagáp	gagáp
Tigre (Felis onza)	bosín	boshín
León (Felis concolor) (puma)	bosín -sug	
Danta (Tapirusp.)	yoyé	yayé
Zorro (Canis Azarae)	moorí	mohorí
Araguato	duj	dúch
Pereza	takumará	
Perro	perú	perú
Mapurite (Mephitis)	arok	aréu
Gato	mis	
Gato cervical	yu	
Marrano	moné	
Cachicamo (Dasypus sp.)	dok	dóu
Morrocoy	ñamurí	
Pescado	baú	
Chácharo	mondúj	
Gallo	digueró	
Gallina	degaró	degaró
Guaca	idok	
Guacharaca	atogó	atogó
Gavilán	güé	hué
Paují	suí	shuhuí
Pavo	tog	
Venado	agüí	agüí
Lapa	araguá	arauá
Picure	akurí	akurí
Culebra	tub	huhí
Id. cascabel	tub-taumá	huhí-tan-ña
Cienpiés (Scolopendra)	siyóp	

(1) Del español "asada".

Bueno, bonito	koñí	koñir
Bien de salud	ijuraté	
Enfermo	yusimá	
Conuco	ñianye	ñáru
Mucha lluvia	kat goima	
Cerro grande	pok diú.	
Buenos días!	güe ub!	
Voy al pueblo	angüi tereya	
Voy a Siquisique	angüi fruye	
Me duele la cabeza	aktégui sigüigauni	
Tengo hambre	gekyeú	
Voy a comer	tañuoy	
Me corté en la mano	apasi mamán	
Mi hijo llora de hambre	eunú ayayí queyaumú	
De dónde viene?	yebu porimí?	
Vengo del cónuco	aparimí nianye	

**Vocabulario Oayón comparado con el
Ayomán y el Jirajara**

A. PARTES DEL CUERPO

GAYÓN	AYOMÁN	JIRAJARA
Cabeza-istót; tog.	atógh aktegui	aktegui
Ojo-iskánuo; káno.	a-kivóugh	a-uñán
Nariz-kin.	a-kin	a-kingáns
Oreja-himigüí.	a-hóui	siguegá
Tetas-yo-guivíne.	inhunhán	
Vientre-pompó.	a-poh	a-poó
Pie-segué.	a-sengán	angán
Sangre-ibiguí		
Vulva-turí be		
Penis-piguisá	a-pig	apig
Espalda-premí		

B. NATURALEZA Y ELEMENTOS

GAYÓN	AYOMÁN	JIRAJARA
Agua-guayí	ing aktegui	ing
Lluvia-iskás	géui	kat
Sol-yivat.	iñ	yuaú
Fuego-dut; idú.	dug	dueg
Frio-testestivini.	tachát	tatad
Sal-chas.	tumané (F)	

C. HOMBRE Y FAMILIA

GAYÓN	AYOMÁN	JIRAJARA
Mujer-susegáne.	senhá	siepúk
Anciana-soi.	soi	soy
Muchacho-pagós.	kob-pá	pagóg

D. CASA Y AJUAR

GAYÓN	AYOMÁN	JIRAJARA
Casa-hiyás.	gagap	gagap
Totuma grande-basteá.	batá (tinaja)	kub
Id. pequeña-kibobó.		kururú
Cuchillo-sigüi.	pishú	pisiu
Sombrero-sestegá.	sastagá	
Escopeta-espó.		ispepé (flecha)
Arco-espíhini.	shpashiú	
Remillón-kururú.	kururú	
Piedra-hiyuhá.	éyi	
Maíz tostado-espororó.	Cocui cocido-yugúspan.	
Cocui, licor-yugús.	yugú	
Hallaca de jojoto-diguispichí.		

E. ANIMALES

GAYON	AYOMAN	JIRAJARA
Perro-aurí.	perú	perú
Venado-haguío.	aguí	agüi
Zorro-guarhén.	mohorí	moorí
Tigre-bosín-dut.	boshín	bosin
León-bosín-sijirút.		bosin-sug
Conejo-sos.	shou	
Puerco de monte-mói.	monduó (F)	monduj
Cunaguaro-auró araoró ¹		
Vaca-hahás-cut.	paká	
Oveja kintón.		
Cachicamo-dogt.	dou	dok
Gallina-digaró.	degaró	degaró
Guacharaca-guastogó.	at-togó	atogó
Zamuro-moskén.	samor	
Carpintero-terjúr.		
Catanejo-yakrás.	yakrá	
Paloma-elbú.	buch	
Paraulata--elpí.		
Culebra-jují.	huhi, jují	túb

F. VERBOS

GAYON	AYOMAN	JIRAJARA
Comer-ñambisé.	ñami	
Beber-mambí.	manghi	
Matar-vigüiyivi.		
Evacuar-espustivili.	ting mán.	
Dormir-kingué.	king (a)	
Irse-kínyivi.		

G. VOCABLOS VARIOS

GAYON	AYOMAN	JIRAJARA
Diablo-tegué.		
Muerto-avigüiyivi.		
Bueno-askóng.	koñí	
Maiz-dosivot.	dosch	
Caraota-esconún.	shun	
Sacar-ispoviri.		
Dulce-sosó.		
Sal-chas.		
Quebrada-kíguá.	sat (F)	
Yuca (Manihot utilissima)-estogón.	tongóm	

(1) Felis yaguarundi.

Pluma-besa.		
-------------	--	--

H. FRASES

Saludo (buenos días etc)- kónt-hi.
 Cómo estás?- aro-stá?

Nos vamos - kín-yibi.

Quieres tomar cocuy? - mamánse-yubú?
 Está sabroso!- yaguásh!
 Se murió el zorro- avegíyibí-guarhén.

Como se ve por el vocabulario que antecede, la mitad de las voces comparadas son comunes a los dialectos Ayomán y Gayón, en tanto que la otra mitad ofrece diferencias a veces notables, lo mismo que acontece, como hemos visto, con el Ayomán y el Jirajara.

Vocabulario de la Lengua Timote

A. PARTES DEL CUERPO

La cabeza- ki-kushám.
 La nariz- ki-köngk.
 La cara- ki-kusté.
 La frente- ki-kuaeyá.
 La barba- ki-karatchén.
 La lengua- ki-kubú.
 Los dientes - tit-kunanuch.
 La boca (mi)- ku-kabók.
 El mentón- kuchukuá.
 Los ojos- tit-kuaés.
 La garganta -ki-kurungók.
 La nuca-ki-kustichík.
 Los pechos (de la mujer)- tit-kuñañó.
 El pecho- ki-kuspéché.
 La oreja- ki-kumeú.
 El hombro- chi-kukután.
 La espalda (mi)- kus-kashembeúch.
 Los huesos - tit-kushpapeúgn.
 El estómago- ki-kuishú.
 La cadera (mi)- kus-kadera.
 Los brazos- tit-kuañém.
 Las piernas - tit-kukakota.
 Los pies - tit-kuaéu.
 Las manos- tit-kúñem.
 La sangre- ki-stots.
 El vientre- ki-kutoyó.
 El talón- ki-kustuandit
 El sobaco, la axila- ki-ku.

B. NATURALEZA Y ELEMENTOS

El agua- shömbuch.
La tierra- ki-tapó.
El sol- naréupa.
La luna- parúpchu kféu.
Las estrellas- ufhchéuch.
La nube- ki-véuch.
La lluvia- ki-tsok.
El relámpago- ki-wawé.
El río- ki-kombók.
La arena- ki-kéunch.
La piedra- kiu-teunch.
La peña- kiu-toabé.
La espuma- ki-smowósh.
El puente- ki-kabéuch.
El camino- kiu-pa.
El temblor de tierra- ki-añéu.
El viento- ki-huéreuch; huer kúch (F).
El fuego- ki-shnöpa.
La leña- ki-tishép; shüshóp.
La madera- kiu-timbéu.
El carbón-kiu-kukók.
La ceniza- ki-nabúsh.
La cueva-kiu-misá.
Arco iris- tistéu.
La plata, dinero- kiu-saisái.
El páramo- kiu-gánk, tsugánk.
La sal- ki-mumbúh.
Frío- naksterén.
Calor-sbúts.

C. TIEMPO

Hoy- kuchí.
Mañana- shambú.
Pasado mañana- kakgém.
Ayer- tskéu.
Anoche- chukfé, chukféu.
Esta mañana- mintsí.
Al amanecer- ashabú.
Medio día (12 m.)- tchok-tchabón.
Tarde (vésper)- wotsúí.
Ayer tarde- tskéu-wotsúí.
Año- chigúch, agúch.
Mes- timbéu.
Semana- toshúta.
El día- tski-shabú, tshabú.
Lunes- júnes, nunis.
Martes- machkupé.
Miércoles- manibék.
Jueves- hik kapúí.
Cuándo?- mape?
Luego- isméun.
Pronto- shakfuéí.

D. CASA Y AJUAR

El pueblo- chkustomó.
La casa- ki-nakota, kurakota.
Casa grande- nakota kambéu.
La puerta- ki-ustaté; stati.
La cama- kiu kakéun.
La piedra de moler- kiu-kiangüe.

La olla- kiu-nayú.
La cuchara- kiu-tafák.
El budare- kiu-ispák.
El cántaro- kiu-ktush.
El sombrero- kiu-shminá; mi sombrero- kusminá.
El huso- kiu-ash.
La leña- kiu-shushóp, tishöp, tisép.
El peine- kiu-kuskúch.
La camisa- kiu-kamis (del español).
La iglesia- ki-kchuta.
Papelón- tsatsá.
La comida- shuihá.
La mesa- kuamisá (del español).
La harina- kiu-guegn.
La chicha- kiu-kombósh.
La carne- kiu-forok.
Los huevos- ti-mibú.
La leche- kiu-shichió; tshu-chiök.
El chimó- kikmó.
El bordón, el palo- kuabéuch; kumbéuch.
La braza- kiu-kukók (véase carbón).
Pasto- numbúk.
La frazada, cobija- kciu-kapák.

D. HOMBRE Y FAMILIA

El hombre- kiu-kiai.
La mujer- kiu-meuk ñeúm.
Mi marido- kushinúk.
Mi esposa- ku-shundók.
El padre- kiu-taita; mi padre- kustaita.
La madre- kiu-mám; mi madre- kushmám.
El, hijo- kurikshoi; kinák.
La hija- kabeukneum.
El niño- kiu-keúnts.
El muchacho- kiu-kshoi; kiu-kashoi.
La vieja- kiu-kundok.
El indio- kiu-kak.
El hermano- kiu-shik; mi hermano- kushik,
La hermana- kashnéum; mi hermana- kushíknéum.
El sobrino- kiu-kubákcho, keukbachó.
El tío- kiu-kuaté.
La tía- kiu-mabéun; mi tía- ksh-mabéun.
Varón- tamairé.
Hembra- kuapa.

F. RELIGION Y MEDICINA

Dios- chés, kchuta.
Diablo- kéuña.

G. ANIMALES Y PARTES DE SUS CUERPOS

El perro- kiu-hútn.
El gato- kiu-kmís.
El zorro- kiu-ksarai.
El venado- kiu-kumbai.
El ratón- kiu-kshúsh.
El marrano- kiti-mirík.
El ave- kiu-kchú.
El pico de ave- kiu-kishléum.
Las alas- ti-kikache.

La cola- ki-tusú.
Las patas- ti-kiaeuí.
Las plumas- ti-kiatsí.
Las barbas del gallo- ti-rachú.
La cerda- kiu-kiskí.
Los cachos- ki-shiyá.
Las pesuñas- ki-shangú.
La mano derecha del animal- kumichok.
La mano izquierda del animal- kuchumiyá.
Los testículos del toro- ki-swéus.
La gallina- kiu-guakaná; kaná.
El zamuro- kiu-keí.
El loro (Psittacus sp.)- kiu-tkenék.
Los pollos- ti-yeuk.
El gavián- kiu-shamó.
La culebra- kiu-momó.
Culebra tuqui (Spilates variabilis)- momó tukí.
El lagarta- kiu-ksóks.
El alacrán (Scorpio)- ki-fungt.
La cucaracha (Periplaneta americana)- kiu-pó.
Las hormigas- ti-tsipá.
La araña- kiu-chéue.
El piojo- kiu-tiéüi.
La tara (Locusta sp.)- kiu-kuagüé.
Los murciélagos (Vespertilio)- ti-toutsú.
Las moscas- ti-tisán.
El cigarrón (Bombus sp.)- kiu-komomó.
Los chigüires (Capibara)- ti-tsiukieun.
Las pulgas- ti-kits.
La mula- kiu-kuirút.
El juquián (coleóptero)- kiu-chukián.
El huevo- kiu-mihú.
El caracol- kiu-muséu.
El casco (pezuña)- ki-kieü.

H. PLANTAS

El árbol- kiu-migá.
El tronco- kiu-sukhós.
La hoja- kiu-kishöshú.
Las raíces- ti-tesasote.
La corteza- kiu-kishöpa.
La flor- kiu-trindú.
Guayaba (Psidium guaba)- tiabá.
La papa (Solanum tuberosum)- kiu-tiguéus.
La caraota (Phaseolus derassus)- kiu-trasóm.
La batata (Ipomoea batatas)- kiu-tikué; ti-kui (plural).
El maíz (Zea mais)- chjá.
La mazorca- kiú-tsaós.
El trigo- kiu-trikú.
El apio (Arracacha esculenta)- kiu-titsí.
La tuna (Opuntia tuna)- kiu-chaséugn.
La cocuiza (Fourcraea geminispina)- kiu-kumbúsh.
El moral (Rubus floribundus)- kiu-tsatséu.
El algodón (Gossypium barbadense)- chachó.
El maguey (Inflorescencia de Fourcraea)- kiu-mabúsh.
El lechero (Euphorbia caracasana?)- kiu-narota.
El carruzo (Arundo sp.)- kiu-kinók.
La caña- kiu-tkibeuch.
La zábila (Aloe barbadensis)- kiu-kuashúg.
El berro (Nasturtium officinale)- ki-mirús.
El aguacate (Persea gratissima)- kiu-katá.

El frailejón (Espeletia sp.)- kiu-fhö.
El cacao- kiu-tímheú.
El tabaco-kiu- ktas, kiu-kohó.
El cambur- kiu-kambure.
El plátano- kiu-pratán.
La yuca- kiu-tokmósh.

I. NUMEROS

Uno- kári.
Dos- gem.
Tres- shuént.
Cuatro- pí.
Cinco- kamó.
Seis- katséun.
Siete- maém.
Ocho- mabishuént.
Nueve - mabipita.
Diez- tabís.
Once- tabís-kári.
Doce- tabis-gem, y así sucesivamente.
Veinte - tabis-tabís, gemtabís.

J. PRONOMBRES Y SUS POSESIVOS

Yo- an; mio- kus.
Tú, usted- ih; tuyo - ka.
El-ok.
Nosotros- es.
Ustedes- amos.

K. ADJETIVOS

Bueno- nuhueú; is.
Malo- mahén; sí-ís.
Grande- kambéu.
Pequeño- sits.
Gordo- toi.
Flaco- shuaféui.
Bonito- nikasí.
Solo- chkari.
Duro- béuch.
Blando- nandé.
Maduro- matséui; tundéu.
Pobre- kiyéu.
Enfermo- guaéui.
Caliente- guéuch.
Frío- chéuch.
Ligero- misék.
Espacio- shihám.
Lejos- shaiú.
Cerca- sharin, chivatsári.
Viejo- kundók.
Nuevo- akóts.
Cansado- yiguantú.
Mucho- ti-sem-ná.
Poco- gem.
Seco- coi.
Bravo, severo- nachfó.
Desnudo- shmumbú.

L. VERBOS

Trabajar- steyén.
Encender- shandú.
Reírse- tsurutsá.
Quejarse- aá.
Doler- fashná.
Escupir- matú.
Buscar, Ir por- ingué.
Dar- nasasú.
Traer- masó, shamá; trae!- masúti!
Dormir- kéun.
Llorar- finá.
Coger, tomar- mahuín.
Andar, ir- téuk.
Venir- kumá.
Morder- mandéukeu.
Picar- marundéuk.
Recoger- matsasói.
Hilar- iarar.
Tener, poseer- héup.
Tengo sed- an marakoy na.
Estar, morar, vivir- kurishí, nishí.
Morir- nuyén, kuriyen.
Encontrar- stingui?
Comprar- mokosh.
Peinarse- kuch.
Poner, colocar- shapú.
Ver- tiyi.
No ver- i-tiyí.
Cerrar- mabutásh.
Abrir- mabujái.
Beber- méu, méuch.
Comer- há.
Sembrar- surúk, chúk.
Entrar- manósh; entra!- knosh!
Salir- irutéu.
Gritar- kobók.
Cortar- matók.
Pasar o vadear el río- tratéuk.
Hablar- arás.
Golpear, azotar- fintch.
Tejer- mamó.
Arrancar- chará.
Oír- mukéu.
Avergonzarse- héup-shnindík (tener vergüenza).
Desear, querer- mahí; yo quiero- an mahí.

M. PREPOSICIONES

Sobré, encima- chí.
Debajo- kishmitéuk, kishmiték.
Delante- nachpú.
Detrás- tianéukan.
Arriba, en lo alto- tebék.
Con- dú.
Para- éun.
A, hacia- be.
Hacia arriba- ishök-mí.
Hacia abajo- irupó-mí.
Hasta - ktá.

N. ADVERBIOS

Aquí- nará.
Ya- wó.
Todavía- e wó (no ya).
Luego- isméun.
Sí, asentimiento- an hé.
No, negación- é shi.

O. FRASES

Cómo estás?- ih-mach-kupé?
Cómo está la familia?- mach kupé ka familia?
Están bien!- kuté suajá!
Cómo está tu padre?- kash-taita-mach-kupé?
Está bueno- kuok suajá.
Cómo está tu madre?- mach kupé kashmám?
Tengo hambre- An fash nakshöm.
El niño tiene hambre- kiu keunts fash naksöm.
El niño tiene frío- kiu keunts hop naksteren.
Tengo sed- marakoi-engu-na.
Estoy aquí- an nishi nará.
Estoy parado aquí- an keu-kéu nará.
Estoy acostado- an tahú izará.
Yo duermo o estoy dormido- an kéun.
Coja aquella brasa!- mahuín kiu-kukók!
Busca la olla!- ingué kiu nayú.
Yo me río- an tsurutsá.
Yo me quejo- an aá.
Me duele la cabeza- an fashnaki kushám.
Yo escupo- an matú.
Voy al páramo- an teuk pshu gank.
Me voy- an guatek.
Hoy no duermo- an kuchí shi kéun.
Hoy no voy al trabajo- an kuchí shi teuk stoyó.
Hoy estoy enfermo- an kuchí gaeui.
Esta tarde volveré- an woktsuí an wo ma.
Volveré mañana- an shambú ma.
Un perro me mordió- ka hutn mandéuk an.
Dáme un poco de café para beber- masúti-sits-kafé kaméun es.
Todavía no está- e woshindé karayú.
Dáme una cuchara para comer- masuti kam tafak norama.
Tengo una gallina gorda- an heup karí guakaná toi.
Tengo una casa grande- an heup kurakota kambéu na.
El café no está bueno- kiu kafé na si is.
El niño es bonito- nis así na kiu keunts.
El niño llora; dale de mamar- kiu keunts finá; ishatú!
Yo soy muy vieja- an wo kundok (yo ya vieja).
Yo soy muy pobre- an kiyeu na.
Yo estoy enferma- an gaeuina.
Voy a casa- an teuk be narota.
Adónde vas?- ih mabe kuteuk?
Yo como- an ha.
Hoy no como- An kuchí e shí ha.
Estoy enfermo del estómago- an gaeui na kuishú.
Cuándo viniste?- mape ih kumá?
Cuándo te vas?- mape ih kuteuk?
Por qué no habías venido a verme?- Un beutch. ih e shi gueunish a gué an?
Qué me traes?- Beutch ki mahuín an?
Te traigo unas papas- an mahuín ih em tiguéus.
Dónde estabas?- a be ih kurishí?
Dónde está tu madre?- kashmám be kurishí?
Adónde ha ido tu hijo?- kurikshoi a be tubeuk?

El hijo se ha ido al páramo- kurikshoi kuteuk tsu gank.
La carne está buena- kiu forók nuhueúi da.
La carne está mala- kiu forók mahén da.
Este sombrero es de mi marido- kiu kushmina ma skua kushimuk.
Voy a sembrar maíz- an kuchí teuk suruk gem chjá, (literalmente: yo ahora voy sembrar poco maíz).
Qué cosa viene a comprar?- buch kumá kakosh?.
Qué cosa busca? - buch kumá gagué?
Voy a buscar un poco de sal- an teuk.ngagué sits mumbú.
Vé a comprar plátanos maduros- teuk ih makósh pratán tundeú.
Quién está ahí?- tsen ti kiu kurishí?
Aquí está el muchacho- ich nishí kiu kshor.
Oigo algo- an mukéu sits.
No oigo nada- an kuchí é shmukeu.
El sombrero para el niño- kiu kishminá eun kiu keunts.
Nosotros tenemos una casa grande- es heup kari nakota kambéu.
Ustedes tienen muchas gallinas- amos heup ti sem kaná.
El perro entró!- kiu hutn manósh.
El perro salió- kiu hutn iruteu.
Anda ligero!- teuk misek!
Anda despacio!- teuk shihám!
Ahora estoy vieja- an ismeun wo kundók.
Ahora me voy- an ismeun wo teuk (yo luego ya voy).
Ahora vuelvo - an ismeun wo kamá! (yo luego ya vengo).
Traigo cuatro huevos- an wo shamá pití mihú.
Quiero gritar - an mahí na kobók.
Quiero comer- an mahí na há.
Estoy cansada- an kuchí yiguanú na.
Ya es de noche- si wo.
Levántate, María, ya es de día!- manioh, Mari, wo ashabú!
No como carne- an kuchí é si nam forók.
Ayer comí carne- an tskeu nam forók.
En dónde vives?- a be kurishí?
Vivo en Esnujaque- an nishí nosh nushak.
Con quién vives?- du teheu ih kurishí?
Vivo con mi mujer- un nishí du kshundók.
Qué hace tu hermano?- butch kusteyén kiu kushik?
Mi hermano siembra maíz- kushík ok chuk chjá (mi hermano el siembra maíz).
Cuándo viene tú madre?- mape kumá kashmam?
Ella no puede venir- ok e shak pemá.
Mi hermano vendrá mañana- kushik kamá shambú.
Mi hermana está enferma de un pie y no puede venir- kushík guaéui du kiu kiéu, ok e shak pemá.
Dile a tu madre que mañana irá a verla- sha téu kashmám, an shambú teak ugagué.
Estoy sola- an chkarí.
El río está crecido, no puedo pasarlo- kombók sem ná, an e shak pe tratéuk.
El río está seco, puedo pasarlo- kui kombók coi, an rarásh tratéuk.
El niño no habla- kiu keunts es arás.
Yo hablo mucho- an arás ná.
No ha venido nadie- kushí é sí ma nikarí.
Espérame un poco- ma swesh ih an.
No puedo esperarte- an e shak pe shmuteh meuch ih.
Mi madre me espera- kushmám mashmuteh meuch an.
Si no voy, me pega- ihi ka an e shi teuk féui, ma fitch.
No te pegará tu madre- teuk ka a e si fintch kashmám.
Mi madre es muy brava y me pega- kushmám nachfó, ma fintch.
Me duele el pecho - an fash nakí kuspech.
Beba culantrillo con azúcar- méuch sits culantrillo du aducre.
Qué dice aquel hombre?- mach kué kiu kiái?
No dice nada- oké sútch kiu.
Dice mentira- arás shnatch féui.
No lo creo- an é shnasch bush.
Así es - an hé.
Yo digo la verdad- a koch teuk nusch snach fuei.

Con quién venías?- teheu ih kumá an dú?
Yo venía solo- an mateuk, chkarí.
Yo venía con mi padre- an mateuk dú kustaita.
Dónde está tu padre?- ih abé kumá kastaita?
Está aquí afuera- noté nisi.
Qué está haciendo afuera?- butch kustiyén nuté?
Tiene vergüenza de entrar- ok heup shnindík manosh.
Entra, para que coma tu padre un bocado- manósh kama ha hashtaita kaú chkabók.
Entra, siéntate y espera un poco- manósh nish shwants dits.
Cuántos niños tienes?- mape ti keunts heup?
Tengo cinco niños - an kamo heup ti keunts.
Tres hembras, dos varones- shuentu kuapa, gem tamairé.
Vienen pasado mañana- maté kmabá kagém.
Cuántos años tienes?- ih mape tingagúch?
Tres años- shuent chigúch.
Dime dónde está tu madre- mashuteu ih a be kurísh kashmám.
No quiero decir- an smahi shaiú.
No puedo decir- an shapéu wendéui.
Tengo un sombrero- an heup kusminá.
No tengo sombrero- an é si heup kusminá.
El muchacho va adelante- kshói téuk nachpú.
El muchacho va detrás- kshói téuk ma tianéukan.
Los muchachos van juntos- ti kshoi téuka dú.
Tráeme el peine, voy a peinarme- maba wín kiu kuskuch, maba kúch.
Voy a bañarme- an teuk motot isméun.
Voy a lavarme- an teuk ma kfafók.
Hasta luego!- kta isméun!
La mano está sobre la mesa- ki kiñém tabú chí misá.
La mano está debajo de la mesa- ki kiném kishmitek misá.
La gallina duerme debajo del árbol coposo- kiu kaná.
kéun kishmiteuk kumbéuch chkukusá.
Pongo el sombrero sobre la mesa- an shapú kominá chi misá.
Quito el sombrero debajo de la mesa- an wo shikéuch kominá chí misá.
Mi marido fué para Mérida- ma kushímúk téuk Tatúi.
Mi hijo se fué lejos - ma kuashói téuk shaiú.
Mi madre y mi padre viven lejos- kismám me kustáita tonú shaiú.
Juan fué a recoger leña lejos y no ha venido- Shuán téuk shusép shaiú, ge wo shí ma.
Vé pronto!, no es lejos- teuk shakfuei!, ma wo ge shí shaiú.
No ha venido Juan?- e shí mace Shuán?
El muchacho no ha venido- kshói e shi masí.
Mi marido murió anoche- ma kushinúk nuyén chukféu.
Mi madre murió de dolor de oído- kismám muyén tmu kukús kimahéu.
Cuándo murió tu hermana?- mape kuriyén kashík?
Mi hermana no ha muerto todavía- kushík e wo shí niyén.
Está moribunda-chkariyén.
Hay muchos apios - titsi te heup ná.
No hay apios - e shí héup titsí.
Me mandas a soplar y no hay fuego ni leña- ih ma ishák shandú, e shí héup shnöp ni tishép. Si vuelves a ver a tu tío, dile que venga a mí karishwens tigyí kuaté, ka mape a be an.
Qué ha hecho tu madre hoy?- butch kskuwa kuchí kismám?
Ha trabajado mucho mi madre y ha hecho un copo- o kiash na kismám, wo ma pai kári kop.
Está tejiendo un sombrero- mamó kari schminá.
Mi padre está arrancando papas- kustaita chará wem tiguéus.
Luego voy para abajo- an isméun téuk irupó mí.
Luego voy para arriba- an isméun téuk ishök mí.
Mañana iré a Escuque- schambú an teuk pe Skuke.
Ya es mediodía- wo tchok tchabón.
Todavía no es mediodía- e wo siyéu tchok tchabón.
Apurada comida!- misek tsu shuihá!
Ya es tarde- wotsúí.
Todavía es temprano- e wo tsi tsuír.
Mamá, no hay lena ni agua- mám, e si héup tishép ni schömbeuch.

Tú tienes mucha pereza - ih heup na tsáu.
Es que no puedo ir ligero- an es shak pe, skuwá misek.
Ayer me dijiste que no podías tampoco- tskeu ma shatéu ih an, me shak peskuwá.
No me digas mentira- e shi téuk ma shatú shnachfuei.
Siempre me dices mentiras- ih sué ma shatú shnachfuei du an.
Cómo se llama el muchacho?- butch shéu múteh kshoy.
El muchacho se llama Juan- kshoy shéu mútch Shjuán.
Hay- héup-ná.
No hay -é-shi-heup-ná.

P. NOMBRES GEOGRAFICOS

Mérida¹- Tatuí.
Trujillo² - Kstán.
Carache- Krachy.
Escuque- Skúke.
Esnujaque- Usushák; Nushák.
Jajó- chasó.

OBSERVACIONES GENERALES

La lengua Timote es de origen netamente onomatopéyico, como lo demuestran las raíces orgánicas de los verbos y su frecuente reduplicación.

A este respecto observa el Dr. Fonseca³: “comer, beber, caminar y dormir son en primer término las cuatro funciones animales de origen orgánico más necesarias que realiza el hombre y a ellas responde el cuitas con cuatro voces, cuyas raíces son los sonidos imitativos del sonido material que producen: ja o jaha o aa (los de la masticación y el bostezo), meun, meunch o sec-sec (la bebida y el sorbo), na na, teukpo o teukpa (las pisadas) y kuu, muu y keuum o munkun (el ronquido)”.

De igual modo se observan raíces reduplicadas de origen orgánico en los verbos tiyí, tiyiyi, ver, que parece imitativo del parpadeo de los ojos y tsarutsá, reir, cuya raíz, tsa parece indicar gusto de cosas gratas al paladar y se halla también en la voz equivalente a dulce, miel y papelón.

Por lo demás diferimos de las deducciones gramaticales y etimológicas del doctor Fonseca, como puede verse de las siguientes observaciones, que nos ha sugerido el estudio del material lingüístico de Urrecheaga, ampliado por nosotros.

Al contrario de las otras lenguas occidentales de Venezuela, que emplean el pronombre posesivo de la primera persona a manera de artículo, la Timote tiene éste perfectamente definido en la forma ki o kiu para el singular y tí o tit para el plural.

Ejemplo: kiu miga- el árbol.
tit migó- los árboles.

El pronombre posesivo se expresa por kus o kush para la primera persona y ka, kas o kash para para la segunda.

Ejemplo: kus mám- mi madre.
kash mám-tu madre.

Sólo para el hombre se hallan algunos vocablos diferentes para los dos géneros, pues en la generalidad de los casos se indica el género femenino con la adición de las voces meunk-néum unidas o con sólo una de

(1) Según José I. Lares (Etnografía del Estado Mérida, página 10) el sitio que ocupa la ciudad de Mérida era el asiento de los indios Tatuyes.

(2) Llámase Castán el río de San Jacinto que corre al pie de la ciudad de Trujillo, la cual, según las escrituras del Protocolo de Antonio Ruiz de Segobia, fué fundada en el valle nombrado Retiro del Castán.

(3) A. Fonseca. El verbo cuitas. Estudio presentado al tercer Congreso Científico Panamericano, reunido en Lima y publicado en el N° 72 de la Revista Cultura Venezolana.

ellas. Sospechamos, porque no hemos podido averiguarlo, que la voz meunk se aplicaba a las doncellas o solteras y la voz néum a las casadas o mayores.

Ejemplos: kiu-kshoi- e1 muchacho.
kiu meukshoi- la muchacha.
ku shík- mi hermano.
ku shiknéum- mi hermana.
kus kuate- mi tío.
ksh mabéun- mi tía.

En los niños y los seres irracionales se distinguen los sexos con las voces tamairé para el varón y kuapa para la hembra.

Los sustantivos son indeclinables: todos los accidentes del género tienen la misma terminación. El futuro se indica con el empleo del verbo téuk, ir, de un modo análogo a la circunscripción española "voy a hacer tal cosa" en lugar de "haré tal cosa".

Ejemplo: an teuk makfafók isméun- luego me lavaré, (literal: yo ir lavar luego).

La negación é shi, no, se aplica al verbo íntegramente o en la forma shi para hacerlo negativo.

Ejemplos: an kéun- yo duermo.
an shi kéun- yo no duermo.
an ha- yo como.
an e shi ha- yo no como.

Abunda en los nombres geográficos de Mérida y Trujillo la partícula mu o mo que equivale seguramente a lugar o sitio.

Ejemplos: mu-kuchapi- lugar de la sal.
mu-kurundá- residencia de los Kurundá (Tostós).
mu-kumbai-sitio del venado.
mu-kinoco-sitio del carrizo o "Carrizal".
mu-kurubá (población)- lugar de las parchas.
Llámase en Mérida curuba una parcha de la región fría (2.000 a 3.000m.), que corresponde botánicamente a la Passiflora mixta (L).

Reservamos para un trabajo especial las etimologías que hemos deducido de los nombres geográficos de ésta y otras lenguas que se hablaron en el territorio de Venezuela.

Comparación de los dialectos andinos de Venezuela con los de Costa Rica, según Ernst¹

Hombre: caac (timotes)²; caga, caca, padre (bribri).
Mujer: cursum (mirripú); racur (bribri); curiza, hembra (guatuso).
Esposa: carigurá (migurí); curijurí, mujer (guatuso) tonacurí, esposa (guatuso).
Hombre blanco: ti-cep (mocoquíes); suaf (boruca); ot-shapa, señor (guatuso).
Mujer blanca: ti-ciúra (mocoquíes); soora (boruca).
Madre: shu-gúe (migurí); shu (guatuso).
Niño: timúa (mirripú); is-tamurá, pequeño (boruca); guasharé (mococho.) guavavare, (térraba).
Muchacho: sari (moc); tsha-asoroj (bór); arap-tshaúra (guat); hara (bribri).
Hermano : cushis (moc); ayi, hermano mayor (bor); thsi, (terr).
Cabeza: kitsham (moc); kotschem, punta, (bor).
Boca macabó (moc); mato-kica (guat).
Pie: cujú (moc); bukurú (bor).
Lengua: shikivú (moc) kerkuó (terr).

(1) Las voces timotes que figuran en esta lista comparativa provienen del vocabulario formado por José I. Lares; a ello se deben las diferencias que se observan con las voces de nuestro vocabulario.
(2) La voz kak o caac equivale a indio.

Pelo: mishú (moc); maíza (guat).
Animal: ti-cagüai (moc); oгуá (terr).
Perro: ti-sirki (timotes); shiti (terr).
Culebra: sui (mig); shuah (bor).
Pulga: ikis (mirr); shüke (id).
Alacrán: ikiyut (mig); iki-ih (id.)
Gavilán: kué (mig); zuë (guat).
Cachicamo: unissúi (mig); tzóna (bor).
Loro: turó (tim) kurij (bor).
Huevo: shicapó (moc); cup (bor); icup (terr).
Ají: shinhin (escagüey); tsheba (bor); sicas (tim); shiboh (terr).
Maíz: shipyac (ese); cupac, campo de maíz (bor).
Pan de maíz : surid-ipa (mirr); ep, ip, maíz, (terr).
Ahuyama: shuri (moc); shuron, challota (id.)
Fuego: shirup (mirr, mig); iyuc (terr); tshicra (bor).
Piedra: ti-tuup (mirr); i-úhu-wah (bor); apirá (moc) capi, duro (guat).
Agua: shimpue (mirr) divua, torrente (terr); shimbu (mig).
Sal : chapi (mirr); tsheba, ají (bor); shibod (id.) (terr).
Leña: tisep (moc); dshi-shiba (bor).
Carne: shoroc (mirr) susturic, venado (bor).
Pueblo: musipud (mirr); susi, vivir, habitar; coc, lugar, distrito (terr); nicona puca, vivir (guat).
Noche: kisi (mig); shki (terr).
Ladrón: skis-nugui (mirr); nruoëh (terr).
Mañana: sik (mirr); seék (bor). }
Cuando: pena (mig); ping (guat)
Haz: fin shasharé (moc); fa bashioré, yo hago (terr).
Ir: guateque (moc); ta toëh, yo voy (terr); ova toeh, él se va. (terr).
Llueve: okí moi (mig); tshoki (bor).
Dulce: shibo (mig); tiboh (mirr); búuk (bor).
Uno: cari (mirr, mig); krará (bor).
Dos: ca-bó (torondoy); búuk (bor).
Cómo te va?: sa-i-rá (tim); fa-su-ori (terr).